

ECLOGAE IN TITULIS (NECNON IN NUMMIS): PRESENCIA EPIGRÁFICA DE LAS “BUCÓLICAS” DE VIRGILIO
ECLOGAE IN TITULIS (NECNON IN NUMMIS): THE EPIGRAPHIC PRESENCE OF VIRGIL’S *BUCOLICS*

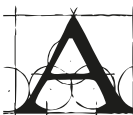
Javier VELAZA*

En este trabajo se actualizan y analizan las citas epigráficas (y numismáticas) de las *Bucólicas*, desde el punto de vista de su aportación a nuestro conocimiento de la cultura romana y a la historia de la transmisión textual de Virgilio.

Palabras clave: Virgilio. Églogas. Crítica textual. Epigrafía.

In this paper the epigraphic (and numismatic) citations of the *Bucolics* are analyzed and updated from the point of view of their contribution to our knowledge of Roman culture and the history of Vergil’s textual transmission.

Keywords: Virgil, Eclogae, Textual criticism, Epigraphy.

 la hora de escoger un tema para rendir homenaje a José Luis Vidal, el que figura en el título se me ha impuesto de manera absolutamente natural. Reúne, por un lado, la materia virgiliana —en la que él es maestro brillantísimo— con la epigráfica —sobre la que siempre me ha distinguido con su interés— y, por otra parte, se centra en las *Bucólicas*, texto que ahora nos ocupa a ambos,

* Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona.

Correspondencia: Universitat de Barcelona. Facultat de Filologia. Gran Via de les Corts Catalanes, 585. 08007 Barcelona. España.

e-mail: velaza@ub.es

por cuanto me ha hecho el honor de invitarme a preparar con él la edición para la colección Alma Mater. Valga, pues, esta modestísima contribución como símbolo de mi admiración científica por el maestro Vidal y de mi sincera gratitud por su generosidad y amistad para conmigo en estos últimos treinta años.

El asunto del que me ocuparé no es, como sucede con todo lo virgiliano, ni nuevo ni original. Ha sido abordado en numerosas ocasiones, de manera tangencial o monográfica, por autores tan importantes como Hosius (1895), Della Corte (1940), Chevallier (1972), Joly (1978), Solin (1986), Gigante (1990), Varone (2003) o Kruschwitz (2004), sin que queden apenas perspectivas inexploradas sobre la cuestión. Por lo tanto, mis objetivos aquí serán dos bien modestos: en primer lugar, intentaré actualizar el corpus de citas epigráficas de las Bucólicas, apuntando a continuación de manera muy sumaria algunas de las características que se derivan de su observación; y, en segundo lugar, analizaré qué valor hemos de conferir a esas citas en tanto que testimonios de transmisión indirecta del texto virgiliano y cuál ha sido el tratamiento que han recibido por parte de los editores de las Bucólicas, especialmente de los más recientes e influyentes.

I. A la hora de abordar las citas epigráficas virgilianas conviene partir del catálogo elaborado por Paolo Cugusi (2008), corrigiendo o precisando algunas lecturas y añadiendo unas pocas nuevas incorporaciones. Así, el catálogo de citas directas de las Bucólicas virgilianas estaría en el momento actual integrado por los siguientes epígrafes:

1. Ecl. 2.17 = CIL III 12274a = SGO-01, 07/07/03,6 = AE 2013, +1445. Lampsachus. Cuchara de plata.
o formose puer, nimium ne / crede colori
2. Ecl. 2.21 = CIL IV 8625c. Pompeya. Esgrafiado parietal.
mille meae / Siculis errant
3. Ecl. 2.21 = AE 1992, 279. Pompeya. Esgrafiado parietal.
mille meae Siculis errant in montibus ag[nae]
4. Ecl. 2.56 = Varone 2003, 190. Stabiae. Esgrafiado parietal.
rusticus

5. Ecl. 2.56 = CIL IV 9208. Pompeya. Esgrafiado parietal.
rusticus
6. Ecl. 2.56 = CIL IV 1524. Pompeya. Esgrafiado parietal.
rusticus
7. Ecl. 2.56 = CIL IV 1527. Pompeya. Esgrafiado parietal.
rusticus est Corydon
8. Ecl. 2.56 = CIL IV 8801. Pompeya. Esgrafiado parietal.
Cori/don
9. Ecl. 3.1 = CIL IV 9987. Pompeya. Esgrafiado parietal.
[d]ic mihi / D[am]oeta
10. Ecl. 3.97 = ILAlg-2-3, 8281 = CLEAfr-2, 184. Cuicul. Mosaico.
[ubi t]empus / erit omnes / in fonte / [lavabo]
11. Ecl. 5.1 vel 5.10 = Varone 2003, 188. Stabiae. Esgrafiado parietal.
Mopse / Mopse
12. Ecl. 5.72 = CIL IV 5195. Pompeya. Esgrafiado parietal.
cantabunt mihi
13. Ecl. 7.44 = CIL IV 8701. Pompeya. Esgrafiado parietal.
si pudor / quis
14. Ecl. 8.70 = CIL IV 5304. Pompeya. Esgrafiado parietal.
carm(inibus)
15. Ecl. 8.70 = CIL IV 4401. Pompeya. Esgrafiado parietal.
carmin(ibus)
16. Ecl. 8.70 = CIL IV 1982 add. p. 214. Pompeya. Esgrafiado parietal.
carminibus / Circe socios / mutavit / Olixis
17. Ecl. 9.25 = Kleberg 1935, 154. Roma. Ara.
occursare capro cornu ferit iste ca[ve]to
18. Ecl. 10.69 = CIL IV 3681. Pompeya. Esgrafiado parietal.
vincit am̃õr
19. Ecl. 10.69 = CIL III 12274b = SGO-01, 07/07/03,6 = AE 2013, +1445. Lampsachus. Cuchara de plata.
omnia vincit amor et nos / cedamus amori

Nótese que hemos prescindido preventivamente de algunos casos como CIL IV 4660 (*Corusticus*), CIL IV 5007 (*det mihi Damoeta felici-
or quam Phasiphae / haec omnia scripsit Zosimus*) y HEP 1996, 684 (*[
Musam [---] / [---] Menalcam [---] / [---] nolat illa T[---] / [ga]
rrule qu[ies]cat*), por cuanto, de ser correctas sus respectivas lecturas,
no entran en la categoría de las citas directas, sino en la de *imitationes*.

A este repertorio, sin embargo, hay que añadir ahora un testimonio especial. Se trata del representado por algunas monedas de Carausio en las que figuraban las abreviaturas RSR, para las que se había propuesto habitualmente una resolución *rationalis summae rei*, pero para las que De la Bédoyère (2005) propone *redeunt Saturnia regna* (Ecl. 4.6). Esta hipótesis, en apariencia sorprendente, encuentra confirmación probablemente indiscutible en el hecho de que un medallón del propio Carausio lleve las abreviaturas INPCDA, que De la Bédoyère ha resuelto deslumbrantemente como las iniciales de las palabras que componen Ecl. 4.7: *iam nova progenies caelo demittitur alto*. Evidentemente, este nuevo caso invita a múltiples reflexiones: el autor mencionado ha hecho ya oportuno hincapié en el uso de elementos virgilianos en la autorrepresentación y la ideología de Carausio, lo que no debe extrañar si se tiene en cuenta la imagen que el usurpador quería proyectar de sí mismo como nuevo Augusto y como *pacator urbis*. Pero también es preciso subrayar que ese mensaje se emite no desde la propia Eneida, sino de las Bucólicas, un texto que en los años 30 del s. III el emisor debía de considerar tan ampliamente conocido en la sociedad romana como para confiar en que el receptor del mensaje numismático fuese capaz de identificar los versos 6–7 de la cuarta Bucólica solamente con las iniciales de las palabras que los componen. Si esta consideración se hacía de manera justificada o si en realidad muy pocos fueron capaces de identificar la cita virgiliana detrás de las meras abreviaturas, es cuestión que no nos es dado esclarecer.

Y tampoco nos proponemos en este trabajo realizar un análisis exhaustivo de lo que este corpus de citas de las Bucólicas permite entrever en relación con la cultura literaria del mundo romano y con la presencia virgiliana en esa cultura. Autores de gran competencia, como Della Corte (1940), Petrucci (1982) o Varone (2003), han llevado ya a

cabo análisis más o menos detenidos en este sentido y han iluminado bastantes de las muchas aristas de la cuestión. Nos limitaremos, pues, aquí a realizar algunos comentarios particulares relativos, en especial, a la precaución con la que tales citas han de ser manejadas y a su cotejo con otros elementos de contraste.

En primer lugar, es preciso subrayar el hecho de que el corpus se caracteriza por una clara distorsión, por cuanto, de los 19 casos epigráficos registrados, quince corresponden a esgrafiados parietales, de los cuales trece son de Pompeya y dos de Stabiae. Fuera de esa categoría epigráfica quedan solo las dos citas inscritas en sendas cucharas de plata de Lampsachus —por cierto, en compañía de otra en la que se ha grabado el verso popular *balnea vina Venus faciunt pro/perantia fata*—, la curiosa ara urbana n. 16 y la inscripción musiva de un baptisterio en Cuicul (n. 10). En consecuencia, no deberíamos permitir que el número de elementos del repertorio nos lleve a sobreestimar su importancia. Del mismo modo, hemos de reparar en el hecho de que algunas de las citas son discutibles: es el caso, por ejemplo, de los nn. 4, 5 y 6, con el texto *rusticus* que, además de corresponder a Ecl. 2.56, podría ser meramente un apelativo o incluso un *cognomen*; y, aún en el caso de que efectivamente sean parte de una cita virgiliana, tales casos han de considerarse separadamente, por cuanto, en su brevedad, no implican necesariamente un conocimiento extenso del texto virgiliano. Otro tanto sucede con los casos 14 y 15, e incluso con el 18, que, como sabemos, se convirtió en un refrán popular.

En consecuencia, hechas estas salvedades, el corpus queda notablemente reducido y cuantitativamente muy lejos de los 102 casos de citas de la Eneida que registra Cugusi y mucho más cerca de las escasas 3 de Geórgicas. Esta proporción resulta, por lo demás, bastante similar a la que nos documentan los papiros virgilianos, de los cuales solo dos de los hasta ahora conocidos registran el texto de Bucólicas, a saber, el *P. Strasb. inv. Lat. 2* y el *P. Narm. inv. 66.362* (Scappaticcio 2010, 141–142). Todo ello nos llevaría a constatar, una vez más, la diferencia de popularidad que la Eneida conoció a lo largo de la época imperial romana con respecto a Bucólicas y a Geórgicas.

II. El segundo objetivo que nos hemos propuesto en este trabajo es el de aproximarnos sumariamente a la aportación que estas citas epigráficas de las Bucólicas puedan tener para nuestro conocimiento de la historia de la transmisión del texto virgiliano —añadiendo así algunos detalles a lo dicho por Cugusi (2008, 519–520)— y, en última instancia, de su *constitutio*, así como analizar cuál ha sido su aplicación en las sucesivas ediciones textuales modernas. Como es natural, solo las citas más extensas pueden ser valoradas como testimonios de algún valor; procederemos a continuación a analizarlas de manera particularizada.

1. Ecl. 2.17 = CIL III 12274a = SGO–01, 07/07/03,6 = AE 2013, +1445. Lampsachus.

o formose puer, nimium ne / crede colori

La cita de la cuchara de Lampsachus es idéntica a la forma del verso comúnmente editada. Los dos códices *antiquiores* que tienen el transmiten contienen variantes que, aunque triviales, son de interés: *formosae* del Palatino y *formonse* del Romano y *nec* (por *ne*) de este último, corregido por **R**². Si tenemos en cuenta que la inscripción de Lampsachus parece datable paleográficamente en el s. IV, nos hallaríamos ante un testimonio nada despreciable por su antigüedad de la lectura correcta de Ecl. 2.17, lo que la haría merecedora de ser incluida en el aparato crítico correspondiente, contrariamente a lo que ha sucedido hasta el momento.

2. Ecl. 2.21 = CIL IV 8625c. Pompeya.

mille meae / Siculis errant

3. Ecl. 2.21 = AE 1992, 279. Pompeya.

mille meae Siculis errant in montibus ag[nae]

Las dos citas pompeyanas se ajustan a la forma de un verso cuya tradición es unánime en todos los códices virgilianos.

7. Ecl. 2.56 = CIL IV 1527. Pompeya (fig. 1).

rusticus est Corydon

El testimonio epigráfico reproduce el primer hemistiquio del verso virgiliano con una variante *est* que comparece en el Palatino y el Romano, además de en el Bernensis 172, en tanto que la lección *es* se

documenta en una mano correctora del Palatino, en la mayor parte de los códices del s. IX y en el comentario serviano. Nos hallamos, pues, ante una de esas variantes antiguas del texto virgiliano prácticamente equivalentes y de muy difícil elección. En su mayoría, los editores han mencionado el esgrafiado virgiliano en el aparato, pero se han inclinado por editar *es*.

10. Ecl. 3.97 = ILAlg-2-3, 8281 = CLEAfr-2, 184. Cuicul (fig. 2).
[ubi t]empus / erit omnes / in fonte / [lavabo]

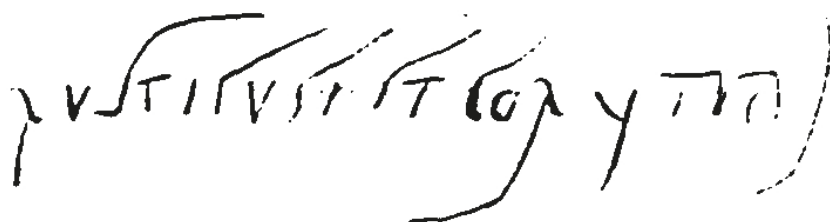


Fig. 1.

Exceptuando la variante *fronte* del Romano, el resto de la tradición es unánime en la forma del verso que cita el mosaico de Cuicul en su parte conservada.

13. Ecl. 7.44 = CIL IV 8701. Pompeya.
si pudor / quis

Geymonat incluyó en su aparato crítico la variante pompeyana *si pudor quis* frente a la secuencia unánime en el resto de la tradición *si quis pudor*. En este caso, en realidad, cabría incluso plantearse si el esgrafiado, de tanta brevedad y escrito en dos líneas, constituye en realidad una cita virgiliana.

16. Ecl. 8.70 = CIL IV 1982 add. p. 214. Pompeya.
carminibus / Circe socios / mutavit / Olyxis

La forma *Olyxis* de Pompeya ha de entenderse como una variante de *Vlixis*, documentado por los códices del s. IX y por los *scholia Bernensia*, frente a *Vlix*, de los *antiquiores* Mediceo y Palatino, además de *Irxo* y el *Glossarium Ansileubi CI 235*. Los editores han preferido, con

razón, la forma *Vlix*, aunque han consignado en general el testimonio epigráfico en sus aparatos.

17. Ecl. 9.25 = Kleberg 1935, 154. Roma.

occursare capro cornu ferit iste ca[ve]to

Es este un pasaje en el que intervienen dos problemas textuales diferentes. El primero afecta a la forma *ferit*, documentada por el Mediceo (con una variante menor *feret* corregida por una mano posterior) y la mayor parte de los códices del s. IX, con el apoyo además de Gell. 9, 9, 11, Arus. 482, 1, ps. Prob. ad georg. 1, 227 y Prisc. 8, 71. La variante *petit* se lee en el Palatino y en el Bernensis 165. Los editores han descuidado aquí incluir el testimonio del ara romana, muy interesante en cuanto que representa en su cronología flavia el documento más antiguo de la tradición. El segundo pasaje es la variante *iste* del ara, por *ille* de toda la tradición; en este caso ha de entenderse, si no llegan otras evidencias, como una innovación o un error de memoria del autor del epígrafe romano.



Fig. 2.

19. Ecl. 10.69 = CIL III 12274b = SGO-01, 07/07/03,6 = AE 2013, +1445. Lampsachus (fig. 3).

omnia vincit amor et nos / cedamus amori

En este caso el texto de la cuchara de Lampsachus coincide en la lectura *vincit* con Π²ωγ, con el apoyo indirecto de Macrob. 5, 14, 5 y 16, 7, DServ., Serv. ad buc. 2, 31, ad Aen. 3, 454 y 4, 697 y de los gramáticos. Por el contrario, el Mediceo muestra la lectura *uinct*, el Palatino da *uinct* y en el Romano y en *a* se lee *vicit*. La popularización de este verso hasta convertirlo en expresión estereotipada y su verosímil interferencia con Georg. 1, 145 (*labor omnia vicit*) elevan la problemática crítica del pasaje.

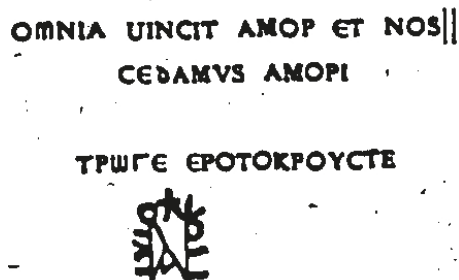


Fig. 3.

Como puede verse, los editores modernos se han mostrado generalmente remisos a incluir los testimonios epigráficos en sus respectivas ediciones. Los más importantes de los últimos años, Geymonat (2008) y Ottaviano (2013), solo los han incorporado de manera selectiva, en la mayoría de las ocasiones para relegarlos al aparato crítico. En varios de los casos, sin embargo, y en especial en aquellos donde la variante epigráfica coincide con la de una línea de la tradición, el mero hecho de que la inscripción represente el testimonio cronológicamente más antiguo de esta, aconsejaría, a mi modo de ver, que se le otorgase una mayor atención como elemento de la crítica textual virgiliana. ☞ ☞ ☞

Nota bibliográfica

Chevallier, R. (1972), *Épigraphie et littérature à Rome*, Faenza.

☞ ☞ ☞ Este trabajo se inscribe en el proyecto FFI2015-68571-P y en el Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2017SGR241).

CLEAfr = P. Cugusi, *Carmina Latina Epigraphica Africarum provinciarum post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita*, Faenza 2014, n. 184.

Cugusi, P. (1996), *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna, 2ª ed.

Cugusi, P. (2008), “Citazioni virgiliane in iscrizioni e graffiti”, *BSL* 38, pp. 478–534.

De la Bédoyère, G. (2005), “Carausius, Virgil and the marks RSR and INPCDA”, en N. Crummy (ed.), *Image, Craft and the Classical World. Essays in honour of Donald Bailey and Catherine Johns* (Monogr. Instrumentum 29), Montagnac 2005, pp. 187–195.

Della Corte, M. (1940), “Virgilio nell’epigrafia pompeiana”, *Epigraphica* 2 (1940), pp. 171–178.

Ferraro, S. (1982), *La presenza di Virgilio nei graffiti pompeiani*, Nápoles.

Gigante, M. (1990), “Virgilio fra Ercolano e Pompei”, *Atti Convegno Virgiliano AICC, Torino 1982*, Turín, pp. 89–112.

Hosius, C. (1895), “Römische Dichter auf Inschriften”, *RhM* N.F. 50, pp. 286–300.

ILAlg = *Inscriptions latines d’Algérie*, Paris 1922–.

Joly, D. (1978), “Présence des Bucoliques à Pompéi”, en R. Chevallier (ed.), *Présence de Virgile. Actes du Colloque des 9, 11 et 12 décembre 1976*, París, pp. 93–104.

Kleberg, T. (1935), “Epigraphica Latina”, *Eranos* 33 (1935), pp. 152–157.

Kruschwitz, P. (2004), “*Carmina Latina Epigraphica Pompeiana: ein Dossier*”, *Arctos* 38, pp. 27–58.

Mayer, M. (1993), “La presència de Virgili en la epigrafia d’Hispania. Notes per a un corpus de citacions directes”, en: *Homenatge a Miquel Tarradell i Mateu*, Barcelona, 859–864.

Milnor, C. (2014), *Graffiti and the Literary Landscape in Roman Pompeii*, Oxford 2014.

Petrucchi, A. (1982), "Virgilio nella cultura scritta romana", en *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 51–72 (trad. cast.: "Virgilio en la cultura escrita romana", en: A. Petrucii, *Libros, escrituras, bibliotecas*. Salamanca 2011, pp. 293–310).

Scappaticcio, M. C. (2010), "Tra Ecdotica e Performance: Per un Corpus Papyrorum Vergilianarum", *Archiv für Papyrusforschung* 56 (2010), pp. 130–148.

Solin, H. (1986), "Epigrafia", en *Enciclopedia virgiliana*, vol. II, Roma, pp. 332–340.

Varone, A. (2003), "Virgilio nella villa di San Marco a Stabia", *AION* 25 (2003), p. 185–192.

Wachter, R. (1998), "'Oral Poetry' in ungewohntem Kontext: Hinweise auf mündliche Dichtungstechnik in den pompejanischen Wandinschriften", *ZPE* 121 (1998), pp. 73–89.

Ediciones de las Bucólicas

J. Conington – H. Nettleship – F. Haverfield, *The Works of Vergil*, 3 vols., Londres 1883–1898.

O. Ribbeck, *P. Vergili Maronis Opera*, 4 vols., Leipzig 1894–95, reimpr. Hildesheim 1966.

F. Plessis – P. Lejay, *Oeuvres de Virgile. Les Bucoliques*, París 1930.

R. Sabbadini, *P. Vergili Maronis Opera*, 2 vols., Roma 1930, 1937², 1960.

E. de Saint-Denis, *Virgile. Bucoliques*, París 1960.

R. A. B. Mynors, *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford 1969.

M. Geymonat, *P. Vergili Maronis Opera*, Torino 1973; 2^a ed. Roma 2008.

S. Ottaviano, *P. Vergilius Maro. Bucolica*, Berlin – Boston 2013.